EUROOPAN PARLAMENTTI

2004 *2009*

Oikeudellisten asioiden valiokunta

30.3.2006 PE 371.891v01-00

TARKISTUKSET 55-120

Mietintöluonnos **(PE 368.105v01-00)**
Hans-Peter Mayer
ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi eurooppalaisesta vähäisten vaatimusten menettelystä

Ehdotus asetukseksi (KOM(2005)0087 – C6-0082/2005 – 2005/0020(COD))

Komission teksti	Parlamentin tarkistukset

Tarkistuksen esittäjä(t): Diana Wallis

Tarkistus 55
Johdanto-osan 6 kappale

(6) Eurooppalaista vähäisten vaatimusten menettelyä olisi sovellettava myös puhtaasti valtion sisäisiin asioihin, jotta voitaisiin poistaa kilpailun vääristyminen taloudellisten toimijoiden välillä eri jäsenvaltioissa ja parantaa tasavertaisia mahdollisuuksia oikeussuojan saamiseen kaikissa jäsenvaltioissa.	(6) Eurooppalaista vähäisten vaatimusten menettelyä olisi sovellettava myös puhtaasti valtion sisäisiin asioihin, jotta voitaisiin poistaa kilpailun vääristyminen taloudellisten toimijoiden välillä eri jäsenvaltioissa ja parantaa tasavertaisia mahdollisuuksia oikeussuojan saamiseen kaikissa jäsenvaltioissa***, varsinkin niissä jäsenvaltioissa, joissa on monta kansallista toimivaltaa (kuten Yhdistyneessä Kuningaskunnassa).***

Or. en

Perustelu

Jäsenvaltioilla olisi oltava mahdollisuus soveltaa tätä menettelyä myös sisäisiin asioihin. Tämä mahdollisuus olisi hyödyllinen etenkin kuluttajille niissä jäsenvaltioissa, joilla ei ole sisäistä vähäisten vaatimusten menettelyä tai joissa voimassa olevilla menettelyillä ei ole onnistuttu tyydyttämään tiettyjä kuluttajien tarpeita. Se helpottaisi myös vaatimuksia niissä jäsenvaltioissa, joilla on monta kansallista toimivaltaa (kuten Yhdistyneessä Kuningaskunnassa).

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 56
Johdanto-osan 7 a kappale (uusi)

(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)

Or. de

Perustelu

(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 57
Johdanto-osan 9 kappale

(9) Kulujen pienentämiseksi ja käsittelyaikojen lyhentämiseksi asiakirjat olisi annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse. Menettely olisi toteutettava kirjallisena menettelynä***, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi***. Asianosaisia ei saisi velvoittaa käyttämään asianajajaa edustajanaan.	(9) Kulujen pienentämiseksi ja käsittelyaikojen lyhentämiseksi asiakirjat olisi annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse. Menettely olisi toteutettava kirjallisena menettelynä***. Tuomioistuin käsittelee asian suullisesti pyynnöstä***. ***Kielteinen päätös olisi perusteltava, mutta siitä ei voida valittaa.*** Asianosaisia ei saisi velvoittaa käyttämään asianajajaa edustajanaan.

Or. de

Perustelu

Avoimuuden periaatteeseen kuuluu, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 58
Johdanto-osan 9 kappale

(9) Kulujen pienentämiseksi ja käsittelyaikojen lyhentämiseksi asiakirjat olisi annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse. Menettely olisi toteutettava kirjallisena menettelynä***, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi***. Asianosaisia ei saisi velvoittaa käyttämään asianajajaa edustajanaan.	(9) Kulujen pienentämiseksi ja käsittelyaikojen lyhentämiseksi asiakirjat olisi annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse. Menettely olisi toteutettava kirjallisena menettelynä***. Tuomioistuimen on järjestettävä suullinen käsittely jommankumman osapuolen pyynnöstä tai jos tuomioistuin katsoo sen aineiston perusteella tarpeelliseksi. Suullinen käsittely on myös 6 artiklan 1 kohdan mukainen menettely***. Asianosaisia ei saisi velvoittaa käyttämään asianajajaa edustajanaan.

Or. de

Perustelu

Jos ei ole pakottavaa sääntöä käsitellä asiaa suullisesti asianosaisten pyynnöstä, niiden etuja rajoitetaan. Asianosaisilta evätään laillinen oikeus riidellä vaatimuksistaan suullisessa käsittelyssä suullisten puolustuspuheiden avulla. Tästä syystä asetuksessa on säädettävä, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti. Tässä on kyse oikeudenmukaisen oikeudenkäynnin eräästä keskeisestä periaatteesta.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 59
Johdanto-osan 9 kappale

(9) Kulujen pienentämiseksi ja käsittelyaikojen lyhentämiseksi asiakirjat olisi annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse. Menettely olisi toteutettava kirjallisena menettelynä***, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi***. ***Asianosaisia ei saisi velvoittaa käyttämään asianajajaa edustajanaan.***	(9) Kulujen pienentämiseksi ja käsittelyaikojen lyhentämiseksi asiakirjat olisi annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse. Menettely olisi toteutettava kirjallisena menettelynä***. Tuomioistuimen olisi järjestettävä suullinen käsittely, jos se katsoo sen tarpeelliseksi tai jos jompikumpi asianosainen sitä pyytää***.

Or. de

Perustelu

Jos ei ole pakottavaa sääntöä käsitellä asiaa suullisesti asianosaisten pyynnöstä, niiden etuja rajoitetaan. Asianosaisilta evätään Euroopan ihmisoikeussopimuksen 6 artiklan mukainen laillinen oikeus oikeudenmukaiseen ja avoimeen käsittelyyn. Tästä syystä asetuksessa on säädettävä, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti. Kysymys, missä menettelyissä on käytettävä asianajajaa, olisi kuten ennenkin jätettävä jäsenvaltioiden sääntelytoimivallan ratkaistavaksi.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 60
Johdanto-osan 10 kappale

(10) Tuomioistuimelle olisi annettava mahdollisuus järjestää suullinen käsittely ***audio-, video-*** tai ***sähköpostikokouksena***. ***Tuomioistuimen olisi voitava myös käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien*** todisteiden ***laajuudesta ja sen olisi voitava hyväksyä todisteiden esittäminen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokousten avulla***.	(10) Tuomioistuimelle olisi annettava mahdollisuus järjestää suullinen käsittely ***videokokouksena*** tai ***todistajien antamina kirjallisina lausuntoina, jos tähän on valmiudet***. ***Todistelukeinoihin, todistustaakkaan*** ja todisteiden ***laajuuteen sovelletaan sen jäsenvaltion oikeutta, jossa menettely toteutetaan***.

Or. fr

Perustelu

Eurooppalaisen vähäisten vaatimusten menettelyssä käytetyt todistelukeinot ja todisteiden käytettyjen laajuus eivät saa asettaa jäsenvaltioiden vastaavia oikeusperiaatteita kyseenalaisiksi.

Sitä vastoin asianosaisten oikeusvarmuus on varmistettava soveltamalla tässä kohdassa sen jäsenvaltion menettelyoikeutta, jossa menettely toteutetaan.

Tarkistus on yhdenmukainen 7 artiklan 1 kohtaan tehdyn tarkistuksen kanssa.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 61
Johdanto-osan 14 kappale

(14) Jos asian hävinnyt asianosainen on luonnollinen henkilö eikä hänellä ole edustajana asianajajaa tai muuta oikeudellista avustajaa, kulujen alentamiseksi häntä ei saisi velvoittaa korvaamaan toista asianosaista edustaneen asianajajan tai muun oikeudellisen avustajan palkkiota.	***Poistetaan.***

Or. fr

Perustelu

Tarkistuksella poistetaan syrjivä periaate, joka suosii väärinkäyttöä.

Tarkistus on yhdenmukainen 14 artiklan 2 kohtaan tehdyn tarkistuksen kanssa.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 62
2 artiklan 1 kohta

1. Tätä asetusta sovelletaan siviili- ja kauppaoikeudellisissa ***asioissa*** tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos ***rahallisen tai muun kuin rahallisen*** vaatimuksen ***kokonaisarvo*** ilman korkoja***,*** kuluja ja kustannuksia on enintään ***2 000 euroa menettelyn aloittamisajankohtana***. Sitä ei sovelleta erityisesti vero- tai tulliasioihin ***eikä*** hallinto-oikeudellisiin asioihin.	1. Tätä asetusta sovelletaan ***rajatylittävissä*** siviili- ja kauppaoikeudellisissa ***riita-asioissa*** tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos vaatimuksen ***arvo*** ilman ***siitä perittäviä*** korkoja ***sekä ilman*** kuluja ja kustannuksia on enintään ***1 000 euroa ajankohtana, jolloin vaatimus saapuu toimivaltaiseen tuomioistuimeen***. Sitä ei sovelleta erityisesti vero- tai tulliasioihin, hallinto-oikeudellisiin asioihin ***eikä tapauksiin, jotka koskevat valtion vastuuta teoista ja laiminlyönneistä, jotka on tehty julkista valtaa käytettäessä***.
	Or. de

Perustelu

2 000 euron suuruinen vaatimus ei ole Euroopan mittakaavassa vähäinen.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 63
2 artiklan 1 kohta

1. Tätä asetusta sovelletaan siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos ***rahallisen tai muun kuin rahallisen*** vaatimuksen ***kokonaisarvo*** ilman korkoja***,*** kuluja ja kustannuksia ***on enintään 2 000 euroa menettelyn aloittamisajankohtana***. ***Sitä*** ei sovelleta ***erityisesti*** vero- tai tulliasioihin ***eikä*** hallinto-oikeudellisiin asioihin.	1. Tätä asetusta sovelletaan ***rajatylittävissä*** siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos vaatimuksen ***arvo*** ilman ***siitä perittäviä*** korkoja ***sekä ilman*** kuluja ja kustannuksia ***ei ylitä ajankohtana, jolloin vaatimus saapuu toimivaltaiseen tuomioistuimeen, rahasummaa, joka on määrätty tämän asetuksen mukaiselle menettelylle sen jäsenvaltion tuomioistuimessa, jossa kanne oli nostettu***. ***Jäsenvaltiot määrittävät menettelyn arvon tuomioistuimissaan. Arvo on vähintään 1 000 euroa ja enintään 3 000 euroa. Tätä asetusta*** ei sovelleta vero- tai tulliasioihin, hallinto-oikeudellisiin asioihin ***eikä tapauksiin, jotka koskevat valtion vastuuta teoista ja laiminlyönneistä, jotka on tehty julkista valtaa käytettäessä***.
	Or. de

Perustelu

Yhteisön erilaiset taloudelliset perusedellytykset voidaan tällä tavoin ottaa huomioon. Vähimmäisarvon on oltava 1 000 euroa, jotta menettelylle voidaan taata riittävä soveltamisala. 3 000 euron enimmäisarvoa sovelletaan korkeampiin raja-arvoihin, jotka vastaavat vähäisten vaatimusten menettelyn sääntöjä vanhoissa jäsenvaltioissa.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 64
2 artiklan 1 kohta

1. Tätä asetusta sovelletaan siviili- ja kauppaoikeudellisissa ***asioissa*** tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos rahallisen ***tai muun kuin rahallisen*** vaatimuksen ***kokonaisarvo*** ilman korkoja***,*** kuluja ja kustannuksia on enintään 2 000 euroa ***menettelyn aloittamisajankohtana***. Sitä ei sovelleta erityisesti vero- tai tulliasioihin ***eikä*** hallinto-oikeudellisiin asioihin.	1. Tätä asetusta sovelletaan ***rajatylittävissä*** siviili- ja kauppaoikeudellisissa ***riita-asioissa*** tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos rahallisen vaatimuksen ***arvo*** ilman ***siitä perittäviä*** korkoja ***sekä ilman*** kuluja ja kustannuksia on enintään 2 000 euroa ***ajankohtana, jolloin vaatimus saapuu toimivaltaiseen tuomioistuimeen***. Sitä ei sovelleta erityisesti vero- tai tulliasioihin, hallinto-oikeudellisiin asioihin ***eikä tapauksiin, jotka koskevat valtion vastuuta teoista ja laiminlyönneistä, jotka on tehty julkista valtaa käytettäessä***.

Or. de

Perustelu

Koska eurooppalaisen vähäisten vaatimusten menettelyn on oltava yksikertainen ja nopea menettely, on varmistettava, että sitä sovelletaan ainoastaan niihin oikeudellisiin asioihin, jotka soveltuvat käsiteltäviksi kyseisellä menettelyllä. Rahallisen vaatimuksen soveltamisalan rajoittaminen on tämän pyynnön mukainen.

Tarkistuksen esittäjä(t): Diana Wallis

Tarkistus 65
2 artiklan 1 kohta

1. Tätä asetusta sovelletaan siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos ***rahallisen tai muun kuin rahallisen*** vaatimuksen ***kokonaisarvo*** ilman korkoja***,*** kuluja ja kustannuksia on enintään ***2 000 euroa menettelyn aloittamisajankohtana***. Sitä ei sovelleta erityisesti vero- tai tulliasioihin eikä hallinto-oikeudellisiin asioihin.	1. Tätä asetusta sovelletaan siviili- ja kauppaoikeudellisissa riita-asioissa tuomioistuimen luonteesta riippumatta, jos vaatimuksen ***arvo*** ilman ***siitä perittäviä*** korkoja ***sekä ilman*** kuluja ja kustannuksia on enintään ***kyseissä jäsenvaltiossa määrätty arvo*** ajankohtana***, jolloin vaatimus saapuu toimivaltaiseen tuomioistuimeen***. Sitä ei sovelleta erityisesti vero- tai tulliasioihin eikä hallinto-oikeudellisiin asioihin ***eikä valtion vastuuseen teoista ja laiminlyönneistä, jotka on tehty julkista valtaa käytettäessä***.

Or. en

Perustelu

Tarkistuksella määrätään rahallinen raja-arvo vaatimukselle, mikä on keskeistä sen hyödyllisyydelle. Liian alhainen raja estää tehokkaasti kansalaisten kustannustehokkaan pääsyn oikeuteen suhteellisen pienissä tapauksissa.

Suurempi joustavuus voitaisiin saavuttaa joko sallimalla jäsenvaltioiden määritellä 2 000 euroa suurempi summa tai, jos tämä on liian joustavaa, antamalla liikkumavara, jonka sisällä kukin jäsenvaltio voisi asettaa omat rajansa.

Tarkistuksen esittäjä(t): Diana Wallis

Tarkistus 66
2 artiklan 1 a kohta (uusi)

	1 a. Määrätty arvo jäsenvaltiossa on [2 000 euroa tai niin suuri summa tai summat kuin jäsenvaltio voi määritellä] [jäsenvaltio määrittelemä vähintään 2 000 euron ja enintään 10 000 euron suuruinen summa tai summat].

Or. en

Perustelu

Tarkistuksella määrätään rahallinen raja-arvo vaatimukselle, mikä on keskeistä sen hyödyllisyydelle. Liian alhainen raja estää tehokkaasti kansalaisten kustannustehokkaan pääsyn oikeuteen suhteellisen pienissä tapauksissa.

Suurempi joustavuus voitaisiin saavuttaa joko sallimalla jäsenvaltioiden määritellä 2 000 euroa suurempi summa tai, jos tämä on liian joustavaa, antamalla liikkumavara, jonka sisällä kukin jäsenvaltio voisi asettaa omat rajansa.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 67
2 artiklan 2 kohdan f a alakohta (uusi)

f a) vaatimuksia, jotka kansallisen oikeuden mukaisesti ovat käsiteltävissä menettelyn mukaisesti ja joissa tuomari on viran puolesta esittänyt tuomioon vaikuttavia tosiasioita,

Or. de

Perustelu

Asetusta ei sovelleta sellaisiin siviilioikeudellisiin vaatimuksiin, joihin menettelyssä viitataan, joissa tuomari on kansallisen oikeuden mukaisesti velvollinen esittämään tuomioon vaikuttavia tosiasioita. Viran puolesta tehtävillä asian selvitystoimilla on tarkoitus suojella heikompaa menettelyosapuolta (lapset, vuokralaiset jne.). Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on kuitenkin suunniteltu "asianosaisten prosessina", jossa ei ole säädetty viran puolesta tehtävistä asian selvittämistoimista.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 68
2 artiklan 2 kohdan f b alakohta (uusi)

f b) vuokrasuhteiden selvittämistä,

Or. de

Perustelu

Vuokrasuhteiden selvittämisen ei pitäisi kuulua asetuksen soveltamisalaan. Ei ole ajateltavissa, että henkilön on tyhjennettävä asuntonsa vaatimuksen takia, joka luotiin eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä ja joka komission asetusluonnoksen mukaisesti on välittömästi täytäntöönpanokelpoinen, jolloin hän joutuu asunnottomuuden vaaraan ja toteaa myöhemmin, että tuomioistuimen päätös oli väärä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 69
2 artiklan 2 kohdan f c alakohta (uusi)

f c) laiminlyöntivaatimuksia.

Or. de

Perustelu

Laiminlyöntivalitukset, joiden päätökset aiheuttavat usein raskaita taloudellisia seurauksia toiselle menettelyosapuolista, eivät sovellu käsiteltäviksi eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä. Vähäisten vaatimusten menettelyssä ei tehdä nopeita päätöksiä vaan niihin voidaan päästä niihin paremmin soveltuvalla turvaamistoimimenettelyllä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Diana Wallis

Tarkistus 70
2 artiklan 2 a kohta (uusi)

2 a. Tuomioistuin voi päättää, että vaatimusta ei käsitellä eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä, jos

– asia on harvinaisen monimutkainen tai erittäin tärkeä, tai

– kansallisessa lainsäädännössä on erikoismenettely vaatimuksen kohteen käsittelylle.

Tuomioistuimen on ilmoitettava tästä kantajalle. Jollei kantaja peruuta asiaa, se on käsiteltävä siinä jäsenvaltiossa sovellettavan asianmukaisen menettelyn mukaisesti, jossa menettely toteutetaan.

Or. en

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 71

3 artiklan 1 a ja 1 b kohta (uusi)

Tuomioistuimen toimivallasta vähäisten vaatimusten menettelyssä säädetään asetuksessa (EY) N:o 44/2001. Vaatimuslomakkeeseen on tarvittaessa liitettävä asianmukaiset todisteet ja/tai niiden kuvaus.

Or. de

Perustelu

Tuomioistuimen toimivalta ei käy ehdotuksesta selvästi ilmi.

Vaatimuksella mahdollisten todisteiden esittämisestä estetään, että se tapahtuu myöhemmin ja aiheuttaa tällöin viivästystä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 72
3 artiklan 4 kohta

4. Vanhentumisaikojen tai tapauksen mukaan muiden määräaikojen kulumisen keskeyttämistä varten asian katsotaan tulleen vireille, kun vaatimuslomake on kirjattu 3 kohdan mukaisesti.	***Poistetaan.***

Or. de

Perustelu

Vanhentumisaikojen tai tapauksen mukaan muiden määräaikojen kulumisen keskeyttämisen ei pitäisi perustua mielivaltaiseen ajankohtaan, jolloin vaatimuslomake on kirjattu tuomioistuimessa. Käsiteltävänä olevan määritelmän mukaan vaatimus voisi vanhentua, koska se oli käsiteltävänä eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä, kun taas kansallisen lainsäädännön menettelysääntöjen mukaan se ei vanhentuisi. Vanhentumissäännöt katsotaan lukuisissa lainsäädännössä kuuluviksi aineelliseen oikeuteen ja ne liittyvät konkreettisti esitettyyn vaatimukseen. Tällainen sääntö on sisällytettävä eurooppalaiseen vähäisten vaatimusten menettelyyn.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 73
3 artiklan 4 a kohta (uusi)

4 a. Vaatimuslomake, vastaus, mahdollinen vastakanne ja mahdollinen asianmukaisten todisteiden kuvaus on toimitettava tuomioistuimen kielellä.

Jos tuomioistuimen vastaanottama lisäasiakirja on laadittu jollain muulla kielellä kuin menettelykielellä, tuomioistuin voi vaatia asiakirjasta käännöksen.

Or. de

Perustelu

Esittelijän ehdotuksessa esitetään, että vain tuomioistuin voi vaatia lisäasiakirjan käännöstä, jos käännös katsotaan tarpeelliseksi. Tämä edellyttää, että tuomioistuin tuntee jo asiakirjan sisällön. Näin ollen on järkevämpää valita yllä oleva sanamuoto.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 74
3 artiklan 4 a kohta (uusi)

4 a. Korvausvaatimuksen korottaminen on mahdotonta kanteennoston jälkeen.

Or. de

Perustelu

Ilman rajoitusta, että korvausvaatimusta ei voi korottaa kanteennoston jälkeen, syntyisi vaara käyttää vähäisten vaatimusten menettelyä väärin. Kantaja, jolla on oikeus vaatia vastaajalta yhteensä enintään vain 2 000 euron suuruinen korvaus, voisi muutoin valittaa vain osasta vaatimusta päästäkseen yksinkertaistetun menettelyn piiriin ja esittääkseen loput vaatimukset kanteennoston jälkeen.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 75

3 artiklan 4 b kohta (uusi)

4 b. Kun kanne oikeudenkäynnin aloittamiseksi on jätetty, tuomioistuin määrää arvon, jos menettelyn kohteena ei ole tietty rahasumma. Tästä päätöksestä ei voi valittaa.

Or. de

Perustelu

Komission ehdotuksessa ei määritellä, kuka määrää vaatimuksen arvon muissa kuin rahallisissa riita-asioissa. Päätöksestä valittamisen ei pitäisi olla mahdollista ajankäytön vuoksi.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 76
3 artiklan 4 b kohta (uusi)

4 b. Kun kanne oikeudenkäynnin aloittamiseksi on jätetty, tuomioistuin määrää arvon, jos menettelyn kohteena ei ole tietty rahasumma. Tästä päätöksestä voi valittaa.

Or. de

Perustelu

Muissa kuin rahallisissa vaatimuksissa kantajan etu määrää korvausvaatimuksen määrän, joten myös tässä on väärinkäytön vaara, mikäli asiasta ei säädetä, että tuomari määrää korvaussumman. Jos asetuksessa ei säädetä mitään, perustelu riippuu kunkin jäsenvaltion säännöistä, mikä on kuitenkin vastoin oikeusvarmuuden vaatimusta (GG 19 artiklan 4 kohta) ja asetusluonnoksen tarkoitusta luoda yhtenäinen menettely. Jos kohteena on jo tietty rahasumma, tuomioistuimen ei tarvitse määrätä korvauksen määrää. Päätöksestä on voitava valittaa, sillä siitähän loppujen lopuksi riippuu, aloitetaanko vähäisten vaatimusten menettely ylipäätään.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 77
3 artiklan 5 kohta

5. Jos vaatimus ei liity toimeen, joka 2 artiklan mukaan kuuluu asetuksen soveltamisalaan, tuomioistuin ei saa käsitellä vaatimusta eurooppalaisena vähäisenä vaatimuksena, vaan sen on käsiteltävä sitä sen jäsenvaltion sovellettavien menettelysääntöjen mukaisesti, jossa menettely toteutetaan. Tuomioistuimen on ilmoitettava tästä kantajalle.	5. Jos vaatimus ei liity toimeen, joka 2 artiklan mukaan kuuluu asetuksen soveltamisalaan, tuomioistuin ei saa käsitellä vaatimusta eurooppalaisena vähäisenä vaatimuksena, vaan sen on käsiteltävä sitä sen jäsenvaltion sovellettavien menettelysääntöjen mukaisesti, jossa menettely toteutetaan. Tuomioistuimen on ilmoitettava tästä kantajalle. ***Tuomioistuin voi, jos sen on asian monimutkaisuuden takia tarpeellista, hylätä yksinkertaistetun menettelyn ja noudattaa sen jäsenvaltion menettelyoikeutta, jossa menettely toteutetaan. Tuomioistuin ottaa erityisesti huomioon asianosaisten tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset tai myös asiantuntijalausunnot, jos tämä on sen tuomion kannalta välttämätöntä.***

Or. fr

Perustelu

Jos asia on monimutkainen – ja varsinkin jos asiantuntijalausuntoa tarvitaan – tuomarille on annettava mahdollisuus hylätä omasta aloitteesta tai asianomaisten pyynnöstä käynnissä oleva eurooppalainen yksinkertaistettu menettely ja käynnistää tavallinen menettely.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 78
3 artiklan 5 kohta

5. Jos vaatimus ei liity toimeen, joka 2 artiklan mukaan kuuluu asetuksen soveltamisalaan, tuomioistuin ***ei saa käsitellä vaatimusta eurooppalaisena vähäisenä vaatimuksena, vaan sen on käsiteltävä sitä sen jäsenvaltion sovellettavien menettelysääntöjen mukaisesti, jossa menettely toteutetaan***. ***Tuomioistuimen on ilmoitettava tästä kantajalle.***	5. Jos vaatimus ei liity toimeen, joka 2 artiklan mukaan kuuluu asetuksen soveltamisalaan, tuomioistuin ***ilmoittaa tästä kantajalle ja kehottaa aloittamaan uuden menettelyn kyseisessä jäsenvaltiossa sovellettavien*** menettelysääntöjen mukaisesti.

Or. fr

Perustelu

Jotta vältetään mahdollinen suunnitellusta yhteisön välineestä luopuminen ainoana tarkoituksena hyötyä yksinkertaistamisesta menettelyn käytössä, on säädettävä kantajille, eurooppalaisen menettelyyn kuulumattomien vaatimusten esittäjille mahdollisuudesta aloittaa uusi "tavallinen" menettely.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 79
3 artiklan 7 kohta

7. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että vaatimuslomake on saatavilla kaikissa tuomioistuimissa, joissa eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely voidaan aloittaa, ja että kaikissa tällaisissa tuomioistuimissa kantajille ***annetaan*** käytännön neuvoja lomakkeen ***täyttämisessä***.	7. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että vaatimuslomake on saatavilla kaikissa tuomioistuimissa, joissa eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely voidaan aloittaa, ***tai sähköisessä muodossa***, ja että kaikissa tällaisissa tuomioistuimissa kantajille ***tarjotaan*** käytännön neuvoja lomakkeen ***täyttämiseen***.

Or. fr

Perustelu

Toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatteiden noudattamiseksi jäsenvaltioiden toimivaltaan on jätettävä kantajien avustaminen menettelyllisissä kysymyksissä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 80
3 artiklan 7 kohta

7. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että vaatimuslomake on saatavilla kaikissa tuomioistuimissa, joissa eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely voidaan aloittaa, ja ***että kaikissa tällaisissa tuomioistuimissa kantajille annetaan käytännön neuvoja lomakkeen täyttämisessä***.	7. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että vaatimuslomake on saatavilla kaikissa tuomioistuimissa, joissa eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely voidaan aloittaa, ja ***sähköisessä muodossa***.

Or. fr

Perustelu

Eurooppalaisen yksinkertaistetun menettelyn käytettävyyden helpottamiseksi menettelyn aloittamislomakkeet on oltava saatavilla sähköisessä muodossa varsinkin jäsenvaltioiden virallisilla Internet-sivuilla.

Tarkistuksen esittäjä(t): Adeline Hazan

Tarkistus 81
4 artiklan 1 kohta

1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä***, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä*** välttämättömäksi ***otettuaan huomioon asianosaisten tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset***.	1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä***. Tuomioistuin järjestää suullisen käsittelyn, jos se katsoo sen*** välttämättömäksi ***tai jos jompikumpi asianosainen sitä pyytää. Tuomioistuin voi kuitenkin hylätä pyynnön, jos se katsoo, että asian erikoispiirteiden kannalta suullinen käsittely olisi ilmiselvästi hyödytön asian hyvän hallinnan varmistamiseksi. Hylkääminen on näin ollen perusteltua.***

Or. fr

Perustelu

Näin halutaan varmistaa keskustelujen julkisuus sovittelussa, mistä on säädetty Euroopan ihmisoikeussopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa. Kirjallista käsittelyä voidaan kuitenkin suosia sovitteluosapuolien tarpeettomien matkojen ja niistä aiheutuvien lisäkulujen välttämiseksi ennen kaikkea tilanteissa, joissa kirjallinen käsittely on riittävä asian hallinnoimiseksi. Tämän tilanteen ei kuitenkaan pidä johtaa mielivaltaan; tästä syystä tuomarin on

perusteltava suullisesta käsittelystä kieltäytyminen.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 82
4 artiklan 1 kohta

1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä ***välttämättömäksi otettuaan huomioon asianosaisten tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset***.	1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä ***tarpeelliseksi tai jollei jompikumpi asianomainen vaadi suullista käsittelyä***.

Or. de

Perustelu

Jos ei ole pakottavaa sääntöä käsitellä asiaa suullisesti asianosaisten pyynnöstä, niiden etuja rajoitetaan. Asianosaisilta evätään laillinen oikeus riidellä vaatimuksistaan suullisessa käsittelyssä suullisten puolustuspuheiden avulla. Tästä syystä asetuksessa on säädettävä, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti. Tässä on kyse oikeudenmukaisen oikeudenkäynnin eräästä keskeisestä periaatteesta. Suullinen käsittely voidaan toteuttaa 6 I artiklan mukaisesti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 83
4 artiklan 1 kohta

1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi otettuaan huomioon ***asianosaisten*** tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset.	1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi otettuaan huomioon ***jommankumman asianosaisen*** tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset.

Or. de

Perustelu

Jos ei ole pakottavaa sääntöä käsitellä asiaa suullisesti asianosaisten pyynnöstä, niiden etuja rajoitetaan. Asianosaisilta evätään laillinen oikeus riidellä vaatimuksistaan suullisessa käsittelyssä suullisten puolustuspuheiden avulla. Tästä syystä asetuksessa on säädettävä, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti. Tässä on kyse oikeudenmukaisen oikeudenkäynnin eräästä keskeisestä periaatteesta.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 84
4 artiklan 1 kohta

1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi otettuaan huomioon ***asianosaisten*** tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset.	1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi otettuaan huomioon ***jommankumman asianosaisen*** tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset.

Or. de

Perustelu

Jos ei ole pakottavaa sääntöä käsitellä asiaa suullisesti asianosaisten pyynnöstä, niiden etuja rajoitetaan. Asianosaisilta evätään Euroopan ihmisoikeussopimuksen 6 artiklan mukainen laillinen oikeus oikeudenmukaiseen ja avoimeen käsittelyyn. Tästä syystä asetuksessa on säädettävä, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Francesco Enrico Speroni

Tarkistus 85
4 artiklan 1 kohta

1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi otettuaan huomioon asianosaisten tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset.	1. Eurooppalainen vähäisten vaatimusten menettely on toteutettava kirjallisena menettelynä, jollei tuomioistuin totea suullista käsittelyä välttämättömäksi otettuaan huomioon ***kaikkien*** asianosaisten tältä osin esittämät huomautukset tai vaatimukset.

Or. it

Perustelu

Asianosaisia voi olla enemmän kuin kaksi.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 86
4 artiklan 1 a kohta (uusi)

1 a. Tuomioistuin käsittelee asian suullisesti jommankumman asianosaisen pyynnöstä.

Or. de

Perustelu

Jos ei ole pakottavaa sääntöä käsitellä asiaa suullisesti asianosaisten pyynnöstä, niiden etuja rajoitetaan. Asianosaisilta evätään Euroopan ihmisoikeussopimuksen 6 artiklan mukainen laillinen oikeus oikeudenmukaiseen ja avoimeen käsittelyyn. Tästä syystä asetuksessa on säädettävä, että jommankumman asianosaisen pyynnöstä asia on käsiteltävä suullisesti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 87
4 artiklan 3 kohta

3. Vastaajan on esitettävä vastauksensa ***yhden kuukauden*** kuluessa vaatimuslomakkeen ja vastauslomakkeen tiedoksiannosta täyttämällä vastauslomakkeen II osa, liittämällä siihen mahdollisia ***lisäasiakirjoja*** ja palauttamalla se tuomioistuimeen tai vastaamalla muulla tarkoituksenmukaisella tavalla vastauslomaketta käyttämättä.	3. Vastaajan on esitettävä vastauksensa ***30 päivän*** kuluessa vaatimuslomakkeen ja vastauslomakkeen tiedoksiannosta täyttämällä vastauslomakkeen II osa, liittämällä siihen mahdollisia ***asianmukaisia todisteita*** ja palauttamalla se tuomioistuimeen tai vastaamalla muulla tarkoituksenmukaisella tavalla vastauslomaketta käyttämättä. ***Vastaaja voi vaatia menettelyn toteuttamista sen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jossa tuomioistuin sijaitsee.***

Or. de

Perustelu

Komission asetusluonnoksen mukaisesti kantaja päättää yksin, haluaako hän käynnistää riita-asian käsittelyn tämän asetuksen vai tavanomaisen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tämä on vastoin kaikkiin kansallisiin lainsäädäntöihin kuuluvaa periaatetta "aseiden samankaltaisuudesta". Näin ollen on tarpeen myöntää vastaajalle oikeus vaatia, että menettely toteutetaan kansallisten sääntöjen mukaisesti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 88
4 artiklan 6 kohta

6. Jos ***vastavaatimuksen kokonaisarvo*** ylittää 2 artiklan 1 kohdassa vahvistetun määrän, ***tuomioistuimen on käsiteltävä vastavaatimus ainoastaan, jos vastavaatimuksen perusteena on sama oikeussuhde kuin vaatimuksessa ja jos tuomioistuin katsoo tarkoituksenmukaiseksi jatkaa eurooppalaista vähäisten vaatimusten menettelyä***.	6. Jos ***vastakanne*** ylittää 2 artiklan 1 kohdassa vahvistetun määrän, ***kannetta ja vastakannetta ei käsitellä eurooppalaisen vähäisten vaatimusten menettelyn mukaisesti vaan siinä jäsenvaltiossa sovellettavan menettelyoikeuden mukaisesti, jossa menettely toteutetaan***. ***Vastakanteisiin sovelletaan 2 ja 3 artiklan säännöksiä.***

Or. de

Perustelu

Komission asetusluonnoksen mukaan eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä on päätettävä myös vastavaatimuksesta (jolla komissiosta saadun tiedon mukaan tarkoitetaan oikeastaan vastakannetta / counter claim, kyseessä on käännösvirhe), joka on määrältään yli 2 000 euroa. Tämä ei ole käsiteltävänä olevan vähäisten vaatimusten menettelyn mukaista. On vaikea ymmärtää, miksi ainoastaan vastaaja voisi esittää käsiteltäväksi korkeampaa vaatimusta. Vastakanteeseen on sovellettava samoja (hyväksymis)kriteereitä kuin kanteeseen.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 89
4 artiklan 6 kohta

6. Jos ***vastavaatimuksen*** kokonaisarvo ylittää 2 artiklan 1 kohdassa vahvistetun määrän, tuomioistuimen on käsiteltävä ***vastavaatimus*** ainoastaan, jos ***vastavaatimuksen*** perusteena on sama oikeussuhde kuin vaatimuksessa ***ja*** jos tuomioistuin katsoo tarkoituksenmukaiseksi jatkaa eurooppalaista vähäisten vaatimusten menettelyä.	6. Jos ***vastakanteen*** kokonaisarvo ylittää 2 artiklan 1 kohdassa vahvistetun määrän, tuomioistuimen on käsiteltävä ***vastakanne*** ainoastaan, jos ***vastakanteen*** perusteena on sama oikeussuhde kuin vaatimuksessa ***tai*** jos tuomioistuin katsoo tarkoituksenmukaiseksi jatkaa eurooppalaista vähäisten vaatimusten menettelyä ***ja tämä ei viivästytä menettelyä kohtuuttomasti***. ***Jos vastaaja kuittaa, kyseeseen voi tulla myös kuittaus jonkin toisen oikeussuhteen perusteella. Vastakanteisiin sovelletaan 2 ja 3 artiklan säännöksiä.***

Or. de

Perustelu

Vastakanteen – eikä kuitattavan vastavaatimuksen – perusteena on oltava sama oikeussuhde, mutta sitä ei tarvita kuittauksessa eli riidattomassa huomautuksessa, sillä sellainen ei viivästytä menettelyä kohtuuttomasti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 90
4 artiklan 7 kohta

7. Jos tuomioistuimen vastaanottama lisäasiakirja on laadittu jollain muulla kielellä kuin menettelykielellä, tuomioistuimen on vaadittava asiakirjasta käännös ainoastaan, jos käännös on tarpeen tuomion antamiseksi.	***Poistetaan.***
Jos asianosainen kieltäytyy vastaanottamasta asiakirjaa, koska sitä ei ole laadittu jollakin asetuksen (EY) N:o 1348/2000 8 artiklassa säädetyllä kielellä, tuomioistuimen on ilmoitettava tästä toiselle asianosaiselle ja neuvottava häntä toimittamaan asiakirjasta käännös.	

Or. de

Perustelu

Oikeusvarmuuden ja prosessiekonomian takia kirjeenvaihto tuomioistuimen kanssa on käytävä kulloisenkin tuomioistuimen virkakielellä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Francesco Enrico Speroni

Tarkistus 91
4 artiklan 7 kohdan 1 alakohta

7. Jos tuomioistuimen vastaanottama lisäasiakirja on laadittu jollain muulla kielellä kuin menettelykielellä, tuomioistuimen on vaadittava asiakirjasta käännös ***ainoastaan, jos käännös on tarpeen tuomion antamiseksi***.	7. Jos tuomioistuimen vastaanottama lisäasiakirja on laadittu jollain muulla kielellä kuin menettelykielellä, tuomioistuimen on vaadittava asiakirjasta käännös.

Or. it

Perustelu

Jos asiakirjoja ei käännetä, tuomioistuin ei voi ottaa niiden tarpeellisuutta huomioon.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 92
4 a artikla (uusi)

	4 a artikla
	Kielijärjestelmä
	1. Vaatimuslomake, vastaus, vastavaatimus, todisteiden kuvaus ja todisteet on toimitettava tuomioistuimen kielellä. Niistä on ilmoitettava 11 artiklan mukaisesti.
	2. Jompikumpi asianomaisista voi kuitenkin kieltäytyä hyväksymästä asiakirjaa, koska sitä ei ole toimitettu

a) kyseisen jäsenvaltion virallisella kielellä tai, jos kyseisessä jäsenvaltiossa on useita virallisia kieliä, sen paikkakunnan virallisella kielellä tai jollakin sen paikkakunnan virallisista kielistä, missä tiedoksianto tapahtuu, taikka

b) asiakirjan lähettäneen jäsenvaltion kielellä, jota vastaanottaja ymmärtää.

Tässä tapauksessa tuomioistuimen on ilmoitettava tästä toiselle asianosaiselle, jotta tämä toimittaa asiakirjasta käännöksen.

Or. fr

Perustelu

Oikeudenkäytön laatu edellyttää, että tuomari tekee päätöksen asiakirjojen perusteella, joiden sisällön hän ymmärtää. Asiakirjat on siis välttämättä toimitettava tuomioistuimen kielellä. Kontradiktorisen menettelyn periaatteen noudattamiseksi on tarpeen, että asianomaiset käännättävät asiakirjat. Asianomaisilla on siis oltava mahdollisuus kieltäytyä hyväksymästä asiakirjaa, jota he eivät ymmärrä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Francesco Enrico Speroni

Tarkistus 93
4 a artikla (uusi)

4 a artikla

Kielet

1. Vaatimuslomake, vastaus, mahdollinen vastakanne ja tarvittavien todisteiden mahdollinen kuvaus on esitettävä tuomioistuimen kielellä
2. Mikäli jompikumpi asianosainen kieltäytyy hyväksymästä asiakirjaa, koska sitä ei ole laadittu
a) vastaanottavan jäsenvaltion virallisella kielellä tai – jos kyseisessä jäsenvaltiossa on useampia virallisia kieliä – sen paikan virallisella kielellä tai yhdellä virallisista kielistä, jossa käsittely tapahtuu, tai

b) sellaisella asiakirjan lähettäneen jäsenvaltion kielellä, jota vastaanottaja ymmärtää, tuomioistuin ilmoittaa tästä toiselle asianosaiselle, jotta tämä käännättää asiakirjan.

Or. it

Perustelu

Jos asiakirjoja ei käännetä, tuomioistuin ei voi ottaa niiden tarpeellisuutta huomioon.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 94
4 a artikla (uusi)

4 a artikla

Kielet

Vaatimuslomake, vastaus, mahdollinen vastakanne ja mahdollinen asianmukaisten todisteiden kuvaus sekä kaikki lisäasiakirjat on toimitettava tuomioistuimen kielellä.

Or. de

Perustelu

Oikeusvarmuuden ja prosessiekonomian takia kirjeenvaihto tuomioistuimen kanssa on käytävä kulloisenkin tuomioistuimen virkakielellä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 95
5 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuimen on ***yhden kuukauden*** kuluessa siitä, kun se on saanut vastaajan tai kantajan 4 artiklan 3 tai 5 kohdassa vahvistetun määräajan kuluessa esittämät vastaukset,	1. Tuomioistuimen on ***30 päivän*** kuluessa siitä, kun se on saanut vastaajan tai kantajan 4 artiklan 3 tai 5 kohdassa vahvistetun määräajan kuluessa esittämät vastaukset, ***annettava tuomio, mikäli vastaaja ei ole vaatinut menettelyn toteuttamista kansallisen lainsäädännön mukaisesti, tai, jos se toteaa toimitetut asiakirjat riittämättömiksi, meneteltävä seuraavasti:***
a) ***annettava tuomio,*** tai	a) ***sen on pyydettävä asianosaisia antamaan vaatimusta koskevia lisätietoja tietyn, korkeintaan 30 päivän määräajan kuluessa***, tai
b) ***pyydettävä asianosaisia antamaan vaatimusta koskevia lisätietoja tietyn määräajan kuluessa, tai***	b) ***sen on kutsuttava asianosaiset suulliseen käsittelyyn, joka on järjestettävä 30 päivän kuluessa kutsun esittämistä.***
c) kutsuttava asianosaiset suulliseen käsittelyyn.	***Jos vastaaja vaatii menettelyn toteuttamista kansallisen lainsäädännön mukaisesti, tuomioistuin toimii sen mukaisesti.***

Or. de

Perustelu

Tarkistus on seurausta 4 artiklan 3 kohtaan tehdystä tarkistuksesta. Komission asetusluonnoksen mukaisesti kantaja päättää yksin, haluaako hän käynnistää riita-asian käsittelyn tämän asetuksen vai tavanomaisen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tämä on vastoin kaikkiin kansallisiin lainsäädäntöihin kuuluvaa periaatetta "aseiden samankaltaisuudesta". Näin ollen on tarpeen myöntää vastaajalle oikeus vaatia, että menettely toteutetaan kansallisten sääntöjen mukaisesti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 96
6 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin voi järjestää suullisen käsittelyn audio-, video- tai sähköpostikokouksena, jos tähän on tekniset valmiudet ***ja molemmat asianosaiset tähän suostuvat***.	1. Tuomioistuin voi järjestää suullisen käsittelyn audio-, video- tai sähköpostikokouksena, jos tähän on tekniset valmiudet. ***Tuomioistuin varmistaa riittävällä tavalla, että oikea asianomainen todella osallistuu käsittelyyn.***

Or. de

Perustelu

Käsittelyissä, joita ei suoriteta molempien asianosaisten läsnä ollessa vaan teknisten apuvälineiden välityksellä, on huolehdittava riittävästi siitä, että oikea asianomainen todella osallistuu käsittelyyn.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 97
6 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin voi järjestää suullisen käsittelyn audio-***, video-*** tai sähköpostikokouksena, jos tähän on tekniset valmiudet ***ja molemmat asianosaiset tähän suostuvat.***	1. Tuomioistuin voi järjestää suullisen käsittelyn audio- ***tai videokokouksena*** tai ***käsittelyn*** sähköpostikokouksena, jos tähän on tekniset valmiudet. ***Tässä tapauksessa on varmistuttava käsittelyyn osallistuvien asianomaisten henkilöllisyydestä.***

Or. de

Perustelu

Henkilöllisyyden tunnistaminen on varmistettava.

Myös käsittely, jossa käytetään uudenaikaista tekniikkaa, voidaan toteuttaa julkisena suullisena käsittelynä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Francesco Enrico Speroni

Tarkistus 98
6 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin voi järjestää suullisen käsittelyn audio-, video- tai sähköpostikokouksena, jos tähän on tekniset valmiudet ja ***molemmat*** asianosaiset tähän suostuvat.	1. Tuomioistuin voi järjestää suullisen käsittelyn audio-, video- tai sähköpostikokouksena, jos tähän on tekniset valmiudet ja ***kaikki*** asianosaiset tähän suostuvat.

Or. it

Perustelu

Asianosaisia voi olla enemmän kuin kaksi.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 99
7 artiklan 1 kohta

1. ***Tuomioistuin voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin voi erityisesti hyväksyä todisteiden esittämisen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokouksen avulla.***	1. ***Todisteet voidaan esittää suoraan jommankumman asianosaisen pyynnöstä***.

Or. de

Perustelu

Epävirallisten todisteiden, todistelukeinojen ja menettelyn jättäminen tuomioistuimen harkittaviksi olisi silloin luvallista, kun asianosaisille kerrotaan todisteiden esittämisestä ja heille myönnetään kyselyoikeus. Kummastakaan edellytyksestä ei kuitenkaan säädetä mietintöluonnoksessa. Sellaisten todisteiden esittäminen, joissa luovutaan läheisyysperiaatteesta, on kuitenkin hyvin virhealtista. Tästä syystä on tärkeää esittää todisteet suoraan jommankumman asianosaisen pyynnöstä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 100
7 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin ***voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään*** todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin voi erityisesti hyväksyä todisteiden esittämisen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokouksen avulla.	1. Tuomioistuin ***päättää*** todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta ***5 artiklan mukaisesti***. Tuomioistuin voi erityisesti hyväksyä todisteiden esittämisen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokouksen avulla. ***Todisteet voidaan kuitenkin esittää henkilökohtaisesti ja näin ollen suoraan jommankumman asianosaisen pyynnöstä.***

Or. de

Perustelu

Yksilön oikeussuojan periaatetta loukattaisiin, jos tuomioistuin voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta tarvitsematta perustella päätöstään tai keskustella asianomaisten kanssa. Asianosaisille on annettava mahdollisuus tutkia uudelleen tuomioistuimen päätös.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 101
7 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin ***voi erityisesti hyväksyä todisteiden esittämisen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokouksen avulla***.	1. Tuomioistuin voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin ***päättää asianomaisten todisteluvaatimuksista***. ***Tästä päätöksestä voi valittaa.***

Or. de

Perustelu

Epävirallisten todisteiden, todistelukeinojen ja menettelyn jättäminen tuomioistuimen harkittaviksi olisi silloin luvallista, kun asianosaisille kerrotaan todisteiden esittämisestä ja heille myönnetään kyselyoikeus. Kummastakaan edellytyksestä ei kuitenkaan säädetä mietintöluonnoksessa. Sellaisten todisteiden esittäminen, joissa luovutaan läheisyysperiaatteesta, on kuitenkin hyvin virhealtista. Tästä syystä on tärkeää esittää todisteet suoraan jommankumman asianosaisen pyynnöstä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 102
7 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin ***voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään*** todistelukeinoista ja ***esitettävien*** todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin voi ***erityisesti*** hyväksyä todisteiden esittämisen ***puhelimitse,*** todistajien antamina kirjallisina lausuntoina ***sekä audio-, video-*** tai ***sähköpostikokouksen avulla***.	1**.** Tuomioistuin ***päättää*** todistelukeinoista ja ***tuomiolle välttämättömien*** todisteiden laajuudesta ***todistetaakkaan ja todisteiden sallittavuuteen sovellettavien sääntöjen mukaisesti***. Tuomioistuin voi hyväksyä todisteiden esittämisen todistajien antamina kirjallisina lausuntoina, ***videokokouksena*** tai ***kaiken muun viestintätekniikan avulla, jota sovelletaan jäsenvaltion lainsäädäntöön, ja jos tähän on tekniset valmiudet***.

Or. fr

Perustelu

Menettelyn suhteellisuusperiaate on sovitettava yhteen tuomion laadun periaatteen kanssa, jonka on perustuttava riittäviin todisteisiin. Asetusluonnoksen tarkoituksena on yksinkertaistaa menettelyä, mutta ei kuitenkaan antaa tuomioistuimelle valta vapautua kaikista todistustaakkaa tai todistelukeinojen hierarkiaa koskevista säännöistä.

Kalleimmat todistelukeinot ovat asiantuntemus ja todistajalausunnot. 2 kohdassa rajoitetaan todistelukeinoihin turvautumista. Niihin turvautumiseksi tuomarin on aiemmin täytynyt arvioida, ovatko ne välttämättömiä hänen tuomiolleen vai ei.

Viimeinen kohta on yleisluonteinen ja selkeyttää suhteellisuusperiaatetta.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 103
7 artiklan 1 kohta

1. Tuomioistuin voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin voi erityisesti hyväksyä todisteiden esittämisen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokouksen avulla.	1. Tuomioistuin voi käyttää harkintavaltaansa päättäessään todistelukeinoista ja esitettävien todisteiden laajuudesta. Tuomioistuin voi erityisesti hyväksyä todisteiden esittämisen puhelimitse, todistajien antamina kirjallisina lausuntoina sekä audio-, video- tai sähköpostikokouksen avulla. ***Todisteet voidaan esittää henkilökohtaisesti ja näin ollen suoraan jommankumman asianosaisen pyynnöstä.***

Or. de

Perustelu

Mikäli tuomioistuin hyödyntää todisteiden esittämismenettelyssä helpotuksia todisteiden fyysisessä esittämisessä tai haluaa hyödyntää suullisia todistajanlausuntoja, asianosaisille on annettava mahdollisuus ottaa kantaa tuloksiin. Tämän lisäksi asianosaisille on kerrottava, mitä puhelinkeskustelujen toistamisessa on virhealtista. Ei ole nimittäin poissuljettua, että tuomari joko ymmärtää todistajanlausunnon väärin tai ainakin ymmärtää asian oman ennakkokäsityksensä perusteella. Tästä syystä todisteet on esitettävä henkilökohtaisesti ja näin ollen suoraan asianosaisten tai vain jommankumman asianosaisen pyynnöstä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 104
7 artiklan 2 kohta

2. ***Poikkeuksellisissa olosuhteissa tuomioistuin*** voi ottaa *vastaa* lausuntoja asiantuntijatodistajilta***, jos se on tuomion kannalta välttämätöntä***.	2. ***Tuomioistuin*** voi ottaa *vastaan* lausuntoja asiantuntijatodistajilta. ***Siinä tapauksessa se vastaa kuluista.***

Or. de

Perustelu

Oikeuden todisteeksi on periaatteessa hyväksyttävä asianmukaisin ja erittäin luotettava todistekeino. Epääminen ainoastaan kustannussyistä ei ole hyväksyttävissä, koska tämä saattaisi johtaa oikeussuojan epäämiseen vähäisiä vaatimuksia koskevissa asioissa. Siksi tuomioistuin voi ottaa vastaan lausuntoja asiantuntijatodistajilta, jolloin se kuitenkin vastaa mahdollisista kustannuksista.

Tarkistuksen esittäjä(t): Diana Wallis

Tarkistus 105
7 artiklan 2 kohta

2. Poikkeuksellisissa olosuhteissa tuomioistuin voi ottaa vastaa lausuntoja asiantuntijatodistajilta, jos se on tuomion kannalta välttämätöntä.	2. Poikkeuksellisissa olosuhteissa tuomioistuin voi ottaa vastaa lausuntoja asiantuntijatodistajilta ***vain***, jos se on tuomion kannalta välttämätöntä. ***Tällaisessa päätöksenteossa tuomioistuin ottaa kulut huomioon.***

Or. en

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 106
7 artiklan 2 kohta

2. ***Poikkeuksellisissa olosuhteissa tuomioistuin*** voi ottaa *vastaa* lausuntoja asiantuntijatodistajilta, jos se on tuomion kannalta välttämätöntä.	2***. Tuomioistuin*** voi ottaa *vastaan* lausuntoja asiantuntijatodistajilta ***tai suullisia lausuntoja vain***, jos se on tuomion kannalta välttämätöntä.

Or. fr

Perustelu

Menettelyn suhteellisuusperiaate on sovitettava yhteen tuomion laadun periaatteen kanssa, jonka on perustuttava riittäviin todisteisiin. Asetusluonnoksen tarkoituksena on yksinkertaistaa menettelyä, mutta ei kuitenkaan antaa tuomioistuimelle valta vapautua kaikista todistustaakkaa tai todistelukeinojen hierarkiaa koskevista säännöistä.

Kalleimmat todistelukeinot ovat asiantuntemus ja todistajalausunnot. 2 kohdassa rajoitetaan todistelukeinoihin turvautumista. Niihin turvautumiseksi tuomarin on aiemmin täytynyt arvioida, ovatko ne välttämättömiä hänen tuomiolleen vai ei.

Viimeinen kohta on yleisluonteinen ja selkeyttää suhteellisuusperiaatetta.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 107
7 artiklan 2 a kohta (uusi)

2 a. Tuomioistuin ottaa huomioon yksinkertaisimmat ja kalleimmat todistelukeinot.

Or. fr

Perustelu

Menettelyn suhteellisuusperiaate on sovitettava yhteen tuomion laadun periaatteen kanssa, jonka on perustuttava riittäviin todisteisiin. Asetusluonnoksen tarkoituksena on yksinkertaistaa menettelyä, mutta ei kuitenkaan antaa tuomioistuimelle valta vapautua kaikista todistustaakkaa tai todistelukeinojen hierarkiaa koskevista säännöistä.

Kalleimmat todistelukeinot ovat asiantuntemus ja todistajalausunnot. 2 kohdassa rajoitetaan todistelukeinoihin turvautumista. Niihin turvautumiseksi tuomarin on aiemmin täytynyt arvioida, ovatko ne välttämättömiä hänen tuomiolleen vai ei.

Viimeinen kohta on yleisluonteinen ja selkeyttää suhteellisuusperiaatetta.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 108
8 artikla

8 artikla	***Poistetaan.***
Asianosaisten edustaminen	
Asianosaisia ei saa vaatia käyttämään edustajanaan asianajajaa tai muuta oikeudellista avustajaa.	

Or. de

Perustelu

Juuri eurooppalaisen vähäisten vaatimusten menettelyn kaltaisessa menettelyssä voidaan käyttää asianajajaa. Kysymys, käytetäänkö asianajajaa ja missä menettelyissä, olisi kuten ennenkin jätettävä jäsenvaltioiden sääntelytoimivallan ratkaistavaksi.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 109
8 a artikla (uusi)

8 a artikla

Asianosaisille tarjottava apu

Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että asianosaiset voivat saada käytännön apua lomakkeiden täyttämisessä. Tuomioistuinten apu voidaan kuitenkin tarjota vain kulloisenkin tuomioistuimen virkakielellä.

Or. de

Perustelu

Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että asianosaiset voivat saada käytännön apua lomakkeiden täyttämisessä. Tuomioistuinten apu voidaan kuitenkin tarjota vain kulloisenkin tuomioistuimen virkakielellä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 110
9 artiklan 3 kohta

3. ***Tuomioistuimen on*** tarpeen mukaan ***tuettava asianosaisia menettelyllisissä kysymyksissä, ja se voi*** pyytää ***heitä*** esittämään tosiseikkoja koskevia tietoja, jotka ovat merkityksellisiä asiaan liittyviä aineellisia kysymyksiä määritettäessä.	3. ***Tuomioistuin voi*** tarpeen mukaan pyytää ***asianomaisia*** esittämään tosiseikkoja koskevia tietoja, jotka ovat merkityksellisiä asiaan liittyviä aineellisia kysymyksiä määritettäessä.

Or. fr

Perustelu

Tarkistuksella poistetaan ristiriita, joka on oikeuden oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin sellaisena kuin se on määriteltynä 9 artiklan 1 kohdassa ja vaatimuksen välillä, että tuomioistuimen on tuettava asianosaisia.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 111
9 artiklan 3 kohta

3. Tuomioistuimen on tarpeen mukaan tuettava asianosaisia menettelyllisissä kysymyksissä, ja se voi pyytää heitä esittämään tosiseikkoja koskevia tietoja, jotka ovat merkityksellisiä asiaan liittyviä aineellisia kysymyksiä määritettäessä.	3. Tuomioistuimen on tarpeen mukaan tuettava asianosaisia menettelyllisissä kysymyksissä, ja se voi pyytää heitä esittämään tosiseikkoja koskevia tietoja, jotka ovat merkityksellisiä asiaan liittyviä aineellisia kysymyksiä määritettäessä. ***Tuomioistuinten apu voidaan rajoittaa kulloisenkin tuomioistuimen virkakielellä. Tuomioistuimen on tällöin kuitenkin säilytettävä tehtävänsä puolueettomana ja riippumattomana instanssina.***

Or. de

Perustelu

Tuomarin on annettava asiassa tuomio riippumattomana instanssina, mistä syystä hän ei voi auttaa asianosaista, jolla ei ole oikeudellista tietoa, vaatimusten toteuttamisessa tai torjumisessa.

Tuomioistuimelle olisi annettava mahdollisuus rajoittaa käytettäviä kieliä.

Sen on säilytettävä molempiin osapuoliin puolueeton asenne.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 112
11 artikla

1. ***Jos asiakirjoja on tarkoitus antaa tiedoksi jossakin toisessa jäsenvaltiossa kuin jäsenvaltiossa, jossa menettely toteutetaan, ne*** on annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, noudattaen asetuksen (EY) N:o 1348/2000 14 artiklassa säädettyjä mahdollisia lisäedellytyksiä ja ottaen huomioon kyseisen asetuksen 8 artikla.	***Asiakirjat*** on annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, noudattaen asetuksen (EY) N:o 1348/2000 14 artiklassa säädettyjä mahdollisia lisäedellytyksiä ja ottaen huomioon kyseisen asetuksen 8 artikla. ***Ne voivat olla myös sähköisessä muodossa varmistettuna riittävällä tavalla.***
2. Jos asiakirjoja on tarkoitus antaa tiedoksi jäsenvaltiossa, jossa menettely toteutetaan, ja vastaanottajan osoite tiedetään varmuudella, ne on annettava asianosaisille tiedoksi kirjatulla kirjeellä, johon on liitetty saantitodistus, tai yksinkertaisemmilla keinoilla, kuten tavallisella kirjeellä, telekopiona tai sähköpostitse, jos näistä yksinkertaisemmista keinoista säädetään sen jäsenvaltion menettelyoikeudessa, jossa menettely toteutetaan.	
3. Jos poikkeuksellisissa olosuhteissa asiakirjoja ei voida antaa tiedoksi 1 ja 2 kohdan mukaisesti, ne voidaan antaa tiedoksi muilla henkilökohtaisen tiedoksiannon varmistavilla keinoilla.	Jos poikkeuksellisissa olosuhteissa asiakirjoja ei voida antaa tiedoksi 1 ja 2 kohdan mukaisesti, ne voidaan antaa tiedoksi muilla henkilökohtaisen tiedoksiannon varmistavilla keinoilla.

Or. fr

Perustelu

Parhaimman oikeusturvan varmistamiseksi hyväksytään asiakirjojen tiedoksiannoksi vain kirjattu kirje, johon on liitetty saantitodistus paperilla tai sähköisesti. Täten vältettäisiin yksinkertaiset lähetyskeinot, joihin ei liity henkilökohtaista vastaanottamista osoittavaa todistusta, ja määriteltäisiin varmasti lähtökohta, josta kuukauden kuluessa vastaanottajan on vastattava.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 113
13 artikla

Tuomio on ***välittömästi*** täytäntöönpanokelpoinen ***mahdollisen muutoksenhaun estämättä. Vakuuden asettaminen ei ole tarpeen.***	Tuomio on täytäntöönpanokelpoinen ***heti, kun se on muodollisesti lainvoimainen. Tuomio katsotaan muodollisesti lainvoimaiseksi, kun mahdollisesti sallitulle muutoksenhaulle asetettu määräaika on umpeutunut eikä tuomioon ole haettu muutosta eikä tuomion uudelleentutkimista ole pyydetty 16 artiklan mukaisesti. Ennen muodollisesta lainvoimaisuutta on vain rahasuorituksesta vakuuden asettamiseksi annettu tuomio täytäntöönpanokelpoinen.***

Or. de

Perustelu

Komission asetusluonnoksessa säädetään, että tuomio on jo silloin täytäntöönpanokelpoinen, kun muutoksenhaku on vielä sallittua ja ilman vakuuden asettamista. Tämä sisältää mahdollisuuden korjaamattoman vahingon vaarasta, jos ensimmäisen oikeusasteen jo täytäntöön pantu tuomio osoittautuu vääräksi. Oikaisu rajat ylittävissä tapauksissa on erittäin vaikeaa, jollei jopa mahdotonta (alkuperäisen myöntäjän olisi ensin saatava aikaan uusi anomus ja rahat saattaisivat olla jo käytetty loppuun).

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 114
14 artiklan 1 kohta

1. Hävinnyt asianosainen vastaa menettelyn kuluista, paitsi jos tämä olisi epäoikeudenmukaista tai kohtuutonta. Tällaisessa tapauksessa tuomioistuimen on ***määrättävä kulujen*** tasapuolisesta ***jakamisesta***.	1. Hävinnyt asianosainen vastaa menettelyn kuluista, paitsi jos tämä olisi epäoikeudenmukaista tai kohtuutonta. Tällaisessa tapauksessa tuomioistuimen on ***päätettävä oikeudenkäyntikulujen*** tasapuolisesta ***korvaamisesta ottaen huomioon oikeudenkäynnin tosiseikat ja tilanteen***.

Or. de

Perustelu

Kulujen jakamisesta määrääminen aiheuttaa käsitteenä kitkaa Saksan menettelyoikeuden kanssa. Siinä erotetaan toisistaan kulujen aineellinen arviointi ja kulujen jakamisesta

määrääminen. Kulujen aineellinen arviointi on oikeudellinen kannanotto siihen, kuka vastaa menettelyn kuluista. Kulujen jakamisesta määrääminen perustuu sitovaan kulujen aineelliseen arviointiin ja korvattavien kulujen tarkka määrä selvitetään vasta kulujen jakamismenettelyssä, joka on oma oikeudellinen menettelynsä.

Tuomioistuimen tasapuolisuuspäätöksen teossa käyttämien perustelujen olisi johdettava oikeudenkäyntikulujen korvaamispäätöksen suhteellisuuteen.

Tarkistuksen esittäjä(t): Jean-Paul Gauzès

Tarkistus 115
14 artiklan 2 kohta

2. Jos hävinnyt asianosainen on luonnollinen henkilö eikä hänellä ole edustajana asianajajaa tai muuta oikeudellista avustajaa, häntä ei saa velvoittaa korvaamaan toista asianosaista edustaneen asianajajan tai muun oikeudellisen avustajan palkkiota.	***Poistetaan.***

Or. fr

Perustelu

Tarkistuksella poistetaan syrjivä periaate, joka suosii väärinkäyttöä.

Tarkistus on yhdenmukainen johdanto-osan 14 kohtaan tehdyn tarkistuksen kanssa.

Tarkistuksen esittäjä(t): Francesco Enrico Speroni

Tarkistus 116
14 artiklan 2 kohta

2. Jos hävinnyt asianosainen on luonnollinen henkilö eikä hänellä ole edustajana asianajajaa tai muuta oikeudellista avustajaa, häntä ei saa velvoittaa korvaamaan toista asianosaista edustaneen asianajajan tai muun oikeudellisen avustajan palkkiota.	2. Jos hävinnyt asianosainen on ***vastaaja ja*** luonnollinen henkilö eikä hänellä ole edustajana asianajajaa tai muuta oikeudellista avustajaa, häntä ei saa velvoittaa korvaamaan toista asianosaista edustaneen asianajajan tai muun oikeudellisen avustajan palkkiota.

Or. it

Perustelu

Ei ole reilua, että se, joka haastaa toisen oikeuteen ja häviää, ei maksa vastaajalle määrättyjä kuluja.

Tarkistuksen esittäjä(t): Hans-Peter Mayer

Tarkistus 117
15 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle, voiko niiden menettelyoikeuden nojalla hakea muutosta eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä annettuun tuomioon. Komissio saattaa tiedot julkisesti saataville.	1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle, voiko niiden menettelyoikeuden nojalla hakea muutosta eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä annettuun tuomioon ***minkä määräajan kuluessa muutoksenhaku on tehtävä***. Komissio saattaa tiedot julkisesti saataville.

Or. de

Perustelu

Ehdotuksessa ei säädetä määräaikaa muutoksenhaulle.

Tarkistuksen esittäjä(t): Maria Berger

Tarkistus 118
15 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle, ***voiko*** niiden menettelyoikeuden nojalla ***hakea muutosta*** eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä annettuun tuomioon. Komissio saattaa tiedot julkisesti saataville.	1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle, ***mitä muutoksenhakua ne suunnittelevat käytettäväksi*** niiden menettelyoikeuden nojalla eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä annettuun tuomioon. Komissio saattaa tiedot julkisesti saataville.

Or. de

Perustelu

Oikeusvaltion periaatteen ja Euroopan ihmisoikeussopimuksen 6 artiklan noudattamisen takia jäsenvaltioiden on varmistettava, että tuomioistuimen 5 artiklan mukaisesti antamia tuomioita voidaan tarkistaa muutoksenhaulla.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 119
15 artiklan 3 kohta

3. Muutoksenhaun johdosta annettuihin tuomioihin ei enää voida hakea muutosta varsinaisin muutoksenhakukeinoin eikä kassaatiovalituksella.	***Poistetaan.***

Or. de

Perustelu

Ehdotuksen 15 artiklan 3 kohta olisi poistettava. Muutoksenhaut perustuvat kansallisessa lainsäädännössä toisiinsa. Johtaisi epäjohdonmukaisuuksiin, jos käytettävissä olisi vain kansallisen lainsäädännön instanssijärjestyksen ensimmäinen mahdollinen muutoksenhakukeino.

Tarkistuksen esittäjä(t): Klaus-Heiner Lehne

Tarkistus 120
16 artikla

Edellyttäen, että vastaaja toimii viipymättä, hänellä on oikeus pyytää eurooppalaisessa vähäisten vaatimusten menettelyssä ***annetun tuomion tutkimista*** uudelleen niiden edellytysten mukaisesti, joista säädetään sen jäsenvaltion lainsäädännössä, jossa tuomio on annettu ***ja joka on ilmoittanut siitä komissiolle asetuksen (EY) N:o 805/2004 19 ja 30 artiklan mukaisesti, jos:***	***Eurooppalaisessa*** vähäisten vaatimusten menettelyssä ***annettua laiminlyöntituomiota voidaan tutkia*** uudelleen niiden edellytysten mukaisesti, joista säädetään sen jäsenvaltion lainsäädännössä, jossa tuomio on annettu***.***
a) i) vaatimuslomake tai kutsu saapua suulliseen käsittelyyn on annettu tiedoksi keinolla, johon ei liittynyt henkilökohtaista vastaanottamista osoittavaa todistusta; ja	

ii) tiedoksiantoa ei velallisesta riippumattomista syistä ole suoritettu riittävän ajoissa siten, että velallinen on voinut valmistautua vastaamaan asiassa; tai

b) vastaaja ei voinut kiistää vaatimusta ylivoimaisen esteen tai hänestä riippumattomien poikkeuksellisten olosuhteiden vuoksi.

Or. de

Perustelu

Asetusluonnoksen 16 artiklan mukaisesti vastaaja ei voi tehdä vastaväitettä laiminlyöntituomiosta, jos hän on itse vastuussa määräajan laiminlyönnistä tai jos hän ei tietoisesti ilmesty paikalle neuvottelupäivämääränä tai ei esitä pyyntöä. Toisen asianosaisen jättäminen tällaisissa tapauksissa kokomaan ilman oikeuksia ei ole hyväksyttävää, sillä voi olla hyviä syitä julistuttaa neuvottelupäivämääränä laiminlyöntituomio. Asetusluonnoksessa ei myöskään anneta kantajalle mahdollisuutta tarkistaa uudelleen neuvottelupäivämääränä omaksi vahingokseen saamaansa laiminlyöntituomiota. Asetusluonnoksen 16 artiklassa esitetään nykyisen oikeussuojan selvää karsimista. Tämä korjataan tarkistuksella.